

Master complémentaire en linguistique appliquée

1. Traduction générale vers le français

1.1. Traduction : deux langues étrangères

Traduction générale à partir de deux langues à choisir parmi les langues suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, grec, italien, danois, néerlandais, russe. (destinée aux détenteurs du diplôme de Master en Traduction dont la combinaison linguistique ne reprend pas une des langues ci-dessus ; ou aux détenteurs d'autres diplômes de Master, après réussite d'un test linguistique d'entrée. Niveau de français pré-requis : C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues) :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits) :

- Linguistique appliquée – 30 heures - 4 crédits
- Séminaire de questions approfondies de traductologie – 30 heures - 5 crédits
- Méthodologie de la recherche appliquée à la traduction et à l'interprétation – 60 heures - 6 crédits

Module professionnalisant obligatoire (39 crédits) :

- Traduction générale de la langue étrangère 1 vers le français (partie 1) – 60 heures – 4 crédits
- Traduction générale de la langue étrangère 1 vers le français (partie 2) – 30 heures – 2 crédits
- Terminologie langue étrangère 1 – 30 heures - 3 crédits
- Traduction générale de la langue étrangère 2 vers le français (partie 1) – 60 heures – 4 crédits
- Traduction générale de la langue étrangère 2 vers le français (partie 2) – 30 heures – 2 crédits
- Terminologie langue étrangère 2 – 30 heures - 3 crédits
- Ateliers de traduction (2 semaines) - 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matières à choix (6 crédits obligatoires, à choisir parmi :)

- Cultures et institutions américaines – 15 heures - 5 crédits
- Institutions internationales – 30 heures - 4 crédits
- Psychologie et traduction – 15 heures - 5 crédits

- Théories de la traduction littéraire – 15 heures - 5 crédits
- Révision de textes littéraires – 30 heures - 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 60 heures - 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 30 heures - 3 crédits
- Civilisation grecque – 60 heures - 3 crédits
- Etymologie par les racines grecques – 30 heures - 2 crédits
- Institutions du monde arabe – 30 heures - 2 crédits
- Introduction à la civilisation arabo-musulmane – 30 heures - 2 crédits
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 30 heures - 3 crédits
- Communication interculturelle – 30 heures - 5 crédits
- Culture et institutions : les pays scandinaves – 30 heures - 5 crédits
- Traduction de textes scandinaves à caractère culturels – 30 heures - 4 crédits
- Traduction de textes scandinaves à thème – 2 crédits
- Traduction suédois-français – 30 heures - 4 crédits
- Négociation multilingue en contexte scandinave – 15 heures - 5 crédits
- Traduction du français vers la langue étrangère (partie 1) – 30 heures – 2 crédits
- Traduction du français vers la langue étrangère (partie 2) – 30 heures – 3 crédits
- Tout autre cours dans les programmes des facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.

1.2. Traduction : une langue étrangère

Traduction générale à partir d'une langue à choisir parmi les langues suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, grec, italien, danois, néerlandais, russe.

(destinée aux détenteurs du diplôme de Master en Traduction dont la combinaison linguistique ne reprend pas une des langues ci-dessus ; ou aux détenteurs d'autres diplômes de Master, après réussite d'un test linguistique d'entrée. Niveau de français pré-requis : C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues) :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits) :

- Linguistique appliquée – 4 crédits

- Séminaire de questions approfondies de traductologie – 30 heures – 5 crédits
- Méthodologie de la recherche appliquée à la traduction et à l'interprétation – 60 heures - 6 crédits

Module professionnalisant obligatoire (30 crédits) :

- Traduction générale de la langue étrangère vers le français – 6 crédits
- Terminologie langue étrangère – 3 crédits
- Ateliers de traduction (2 semaines) - 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matières à choix (15 crédits obligatoires, à choisir parmi :)

- Cultures et institutions américaines – 15 heures - 5 crédits
- Institutions internationales – 30 heures - 4 crédits
- Psychologie et traduction – 15 heures - 5 crédits
- Théories de la traduction littéraire – 30 heures - 5 crédits
- Révision de textes littéraires – 30 heures - 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 60 heures - 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 30 heures - 3 crédits
- Civilisation grecque – 60 heures - 3 crédits
- Etymologie par les racines grecques – 30 heures - 2 crédits
- Institutions du monde arabe – 30 heures - 2 crédits
- Introduction à la civilisation arabo-musulmane – 30 heures - 2 crédits
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 30 heures - 3 crédits
- Communication interculturelle – 30 heures - 5 crédits
- Traduction de textes scandinaves à caractère culturels – 30 heures - 4 crédits
- Traduction de textes scandinaves à thème – 30 heures - 2 crédits
- Traduction suédois-français – 30 heures - 4 crédits
- Négociation multilingue en contexte scandinave – 15 heures - 5 crédits
- Norvégien – 30 heures - 2 crédits

- Danois – 60 heures - 6 crédits
- Suédois – 60 heures - 6 crédits
- Tout autre cours dans les programmes des facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.

1.3. Traduction : langues scandinaves

Destinée aux détenteurs d'un Master en Traduction ou en Interprétation en 120 crédits ; ou aux détenteurs d'autres Masters en 120 crédits après réussite d'un test linguistique. Niveau de français pré-requis : C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues :

Module obligatoire (15 crédits) :

- Linguistique appliquée – 30 heures - 4 crédits
- Séminaire de questions approfondies de traductologie – 30 heures - 5 crédits
- Méthodologie de la recherche appliquée à la traduction et à l'interprétation - 60 heures – 6 crédits

Module professionnalisant obligatoire (31 crédits) :

- Traduction générale de la langue étrangère vers le français (partie 1) – 60 heures – 4 crédits
- Traduction générale de la langue étrangère vers le français (partie 2) – 30 heures – 2 crédits
- Traduction de textes scandinaves à caractère culturel – 30 heures - 4 crédits
- Ateliers de traduction (2 semaines) - 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matières à choix (14 crédits) :

- Négociation multilingue en contexte scandinave – 15 heures - 5 crédits
- Traduction de textes scandinaves à thème – 30 heures - 2 crédits
- Traduction suédois-français – 30 heures - 4 crédits
- Traduction norvégien-français – 30 heures - 4 crédits
- Terminologie langue étrangère – 30 heures - 3 crédits
- Norvégien – 30 heures - 2 crédits
- Danois – 60 heures - 6 crédits
- Suédois – 60 heures – 6 crédits

- Traduction de documents spécialisés dans le domaine des institutions internationales – 30 heures - 3 crédits
- Traduction spécialisée de la langue étrangère vers le français – 60 heures – 4 crédits
- Traduction du français vers la langue étrangère (partie 1) – 30 heures - 2 crédits
- Traduction du français vers la langue étrangère (partie 2) – 30 heures - 3 crédits
- Analyse et commentaires de documents spécialisés – 15 heures - 2 crédits
- Communication écrite et orale en milieu professionnel – 45 heures - 4 crédits
- Stratégies de communication et d'argumentation langue étrangère – 60 heures - 6 crédits
- Séminaire de révision de textes - 30 heures – 2 crédits
- Révision de textes littéraires – 30 heures - 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 60 heures - 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique –30 heures - 3 crédits
- Communication interculturelle – 30 heures - 5 crédits
- Tout autre cours dans les programmes des facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.

2. Traduction spécialisée vers le français

2.1. Axe traduction juridique et économique (destiné aux détenteurs du diplôme de Master en Traduction en 120 crédits, ayant l'anglais ou le néerlandais dans leur combinaison linguistique) ; ou de détenteurs d'autres diplômes de Maste en 120 crédits, après réussite d'un test linguistique d'entrée) : à partir de l'anglais ou du néerlandais. Niveau de français pré-requis : C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits) :

- Linguistique appliquée – 30 heures - 4 crédits
- Séminaire de questions approfondies de traductologie – 30 heures - 5 crédits
- Méthodologie de la recherche appliquée à la traduction et à l'interprétation - 60 heures – 6 crédits

Module professionnalisant obligatoire : (30 crédits) :

- Traduction spécialisée de la langue étrangère vers le français : textes juridiques et économiques – 60 heures - 4 crédits
- Analyse et commentaires de documents spécialisés – 15 heures – 2 crédits
- Traduction de documents spécialisés dans le domaine des institutions internationales – 30 heures - 3 crédits
- Ateliers de traduction (2 semaines) – 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matières à choix obligatoire (15 crédits à choisir parmi):

- Cultures et institutions américaines – 15 heures - 5 crédits
- Institutions internationales – 30 heures - 4 crédits
- Psychologie et traduction – 15 heures - 5 crédits
- Théories de la traduction littéraire – 15 heures - 5 crédits
- Révision de textes littéraires – 30 heures - 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 60 heures - 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 30 heures - 3 crédits
- Communication interculturelle – 30 heures - 5 crédits
- Terminologie langue étrangère – 30 heures - 3 crédits
- Civilisation grecque – 60 heures - 3 crédits
- Etymologie par les racines grecques – 30 heures - 2 crédits
- Institutions du monde arabe – 30 heures - 2 crédits
- Introduction à la civilisation arabo-musulmane – 30 heures 2 crédits
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits
- Tout autre cours dans les programmes des facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.

2.2. Axe traduction bio-médicale et pharmaceutique vers le français (destiné aux détenteurs du diplôme de Master en Traduction en 120 crédits ayant l'anglais dans leur combinaison linguistique ; ou aux détenteurs d'autres diplômes de Master en 120 crédits, après réussite d'un test linguistique d'entrée) (à partir de l'anglais. Niveau de français pré-requis : C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues):

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits):

- Linguistique appliquée – 30 heures - 4 crédits
- Séminaire de questions approfondies de traductologie – 30 heures - 5 crédits
- Méthodologie de la recherche appliquée à la traduction et à l'interprétation– 60 heures - 6 crédits

Module professionnalisant obligatoire (30 crédits):

- Traduction spécialisée de la langue étrangère vers le français : textes bio-médicaux et pharmaceutiques – 60 heures - 4 crédits
- Analyse et commentaires de documents spécialisés – 15 heures – 2 crédits
- Traduction de documents spécialisés dans le domaine des institutions internationales – 30 heures - 3 crédits
- Ateliers de traduction (2 semaines) – 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matières à choix obligatoire (15 crédits à choisir parmi) :

- Cultures et institutions américaines – 15 heures - 5 crédits
- Institutions internationales – 30 heures - 4 crédits
- Psychologie et traduction – 15 heures - 5 crédits
- Théories de la traduction littéraire – 15 heures - 5 crédits
- Révision de textes littéraires – 30 heures - 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 60 heures - 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique –30 heures - 3 crédits
- Communication interculturelle – 30 heures - 5 crédits
- Terminologie langue étrangère – 30 heures - 3 crédits
- Civilisation grecque –60 heures - 3 crédits
- Etymologie par les racines grecques – 30 heures - 2 crédits
- Institutions du monde arabe –30 heures - 2 crédits
- Introduction à la civilisation arabo-musulmane – 30 heures - 2 crédits
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits

- Tout autre cours dans les programmes des facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.

2.3. Axe traduction littéraire vers le français (destiné aux détenteurs du diplôme de Master en Traduction en 120 crédits ou aux détenteurs d'autres diplômes de Master après réussite d'un test linguistique d'entrée (à partir d'une langue à choisir parmi les langues suivantes : anglais, espagnol, grec, italien, danois, suédois, norvégien, néerlandais, russe. Niveau de français pré-requis : C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues) :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits):

- Linguistique appliquée – 30 heures - 4 crédits
- Séminaire de questions approfondies de traductologie – 30 heures - 5 crédits
- Méthodologie de la recherche appliquée à la traduction et à l'interprétation – 60 heures – 6 crédits

Module professionnalisant obligatoire (30 crédits):

- Traduction littéraire – 30 heures - 4 crédits
- Théories de la traduction littéraire – 30 heures - 5 crédits
- Révision de textes littéraires – 30 heures - 4 crédits
- Littératures francophones – 30 heures - 2 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matières à choix obligatoire (15 crédits à choisir parmi) :

- Cultures et institutions américaines – 15 heures - 5 crédits
- Institutions internationales – 30 heures - 4 crédits
- Psychologie et traduction – 15 heures - 5 crédits
- Relations culturelles internationales – 60 heures - 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 30 heures - 3 crédits
- Communication interculturelle – 30 heures - 5 crédits
- Initiation à la terminologie de l'art – 30 heures - 2 crédits
- Histoire de la littérature française de Belgique – 30 heures - 2 crédits
- Etymologie par les racines grecques – 30 heures - 2 crédits

- American Civilization – 30 heures - 2 crédits
 - Civilisation grecque – 60 heures - 3 crédits
 - Terminologie langue étrangère – 30 heures - 3 crédits
 - Institutions du monde arabe – 30 heures - 2 crédits
 - Introduction à la civilisation arabo-musulmane – 30 heures - 2 crédits
 - Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits
 - Traduction de textes scandinaves à thème – 30 heures - 4 crédits
 - Traduction de textes scandinaves à caractère culturel – 30 heures - 4 crédits
 - Traduction suédois-français – 30 heures - 4 crédits
 - Culture et institutions : les pays scandinaves – 30 heures - 5 crédits
 - Introduction à la civilisation et à la culture hongroises – 30 heures – 2 crédits
 - Tout autre cours dans les programmes des facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.
3. Interprétation de conférence générale vers le français langue maternelle ou le français langue retour (destiné aux détenteurs d'un diplôme de Master en 120 crédits après réussite d'un test linguistique d'entrée) (à partir de deux des langues suivantes : allemand, anglais, arabe, espagnol, grec, italien, danois, norvégien, suédois, néerlandais, russe. Niveau de français pré-requis : C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues) :

Module obligatoire - Tronc commun (15 crédits):

- Linguistique appliquée – 30 heures - 4 crédits
- Séminaire de questions approfondies de traductologie – 30 heures - 5 crédits
- Méthodologie de la recherche appliquée à la traduction et à l'interprétation – 60 heures – 6 crédits

Module professionnalisant obligatoire (39 crédits) :

- Interprétation consécutive de la langue étrangère (langue 1) vers le français – 6 crédits
- Interprétation simultanée de la langue étrangère (langue 1) vers le français – 6 crédits

- Interprétation consécutive de la langue étrangère (langue 2) vers le français – 6 crédits
- Interprétation simultanée de la langue étrangère (langue 2) vers le français – 6 crédits
- Travail personnel de fin d'études – 15 crédits

Matière à choix obligatoire (6 crédits) :

- Cultures et institutions américaines – 15 heures - 5 crédits
- Institutions internationales – 30 heures - 4 crédits
- Psychologie et traduction – 15 heures - 5 crédits
- Théories de la traduction littéraire – 30 heures - 5 crédits
- Révision de textes littéraires – 30 heures - 4 crédits
- Relations culturelles internationales – 60 heures - 3 crédits
- Questions approfondies de linguistique textuelle et de stylistique – 30 heures - 3 crédits
- Communication interculturelle : 30 heures - 5 crédits
- Terminologie langue étrangère – 30 heures - 3 crédits
- Terminologie scientifique et technique en langue arabe – 3 crédits
- Interprétation consécutive du français vers la langue étrangère 1 (partie 1) – 30 heures – 3 crédits
- Interprétation consécutive du français vers la langue étrangère 2 (partie 1) – 30 heures – 3 crédits
- Interprétation consécutive du français vers la langue étrangère 1 (partie 2) – 30 heures – 3 crédits
- Interprétation consécutive du français vers la langue étrangère 2 (partie 2) – 30 heures – 3 crédits
- Tout autre cours dans les programmes des facultés ou instituts de l'UMONS, avec l'accord du Doyen de la faculté ou du Président de l'institut concerné et du Doyen de la FTI-EII.